

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par
Albert Kim

EPISODE 1.08

"Legends"

Zhao mène la Nation du Feu vers le Nord avec un plan audacieux visant à affaiblir la Tribu de l'Eau. Lorsque la bataille prend une tournure sombre, Aang entre dans un état puissant.

Écrit par:
Albert Kim

Réalisé par:
Jet Wilkinson

Date de la première:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Amber Midthunder	...	Princess Yue
A Martinez	...	Master Pakku
Nathaniel Arcand	...	Chief Arnook
Irene Bedard	...	Yagoda
François Chau	...	The Great Sage
Elizabeth Yu	...	Azula
Joel Oulette	...	Hahn
Meegwun Fairbrother	...	Kuruk
Taio Gélinas	...	Trainee
Allen Keng	...	Lookout
Shota Tsuji	...	The Captain
Tyler Peters	...	Small Boy
Ellicia Jade	...	Small Boy's Mother
Stevie Nande	...	Small Boy's Father

1
00:00:10,333 --> 00:00:12,916
[bruissement des vagues]

2
00:00:13,000 --> 00:00:15,208
[musique de suspense]

3
00:00:27,166 --> 00:00:29,250
[Appa grogne]

4
00:00:30,125 --> 00:00:31,750
On nous attaque. À vos postes !

5
00:00:31,833 --> 00:00:34,541
- En position, tous à vos postes.
- [Appa beugle]

6
00:00:34,625 --> 00:00:35,625
[Aang s'exclame]

7
00:00:36,625 --> 00:00:38,041
[musique d'action]

8
00:00:43,083 --> 00:00:44,291
[grognements]

9
00:00:46,666 --> 00:00:47,958
[le soldat crie]

10
00:00:55,541 --> 00:00:56,708
[il grogne]

11
00:00:58,208 --> 00:00:59,083
[le soldat crie]

12
00:01:00,750 --> 00:01:02,166

Ya !

13

00:01:03,750 --> 00:01:05,166
[le soldat crie]

14

00:01:05,833 --> 00:01:07,291
[Appa grogne]

15

00:01:07,375 --> 00:01:10,541
Attention, Katara.
Des soldats arrivent par tribord.

16

00:01:10,625 --> 00:01:12,666
Aang, retiens ceux qui sont sur le pont.

17

00:01:12,750 --> 00:01:14,541
Je dois m'occuper de quelque chose.

18

00:01:14,625 --> 00:01:15,625
Appa, yip, yip.

19

00:01:15,708 --> 00:01:19,458
- [Appa grogne]
- [musique d'action]

20

00:01:19,541 --> 00:01:21,541
[soldat] Vite, ils ont besoin d'aide.

21

00:01:23,875 --> 00:01:25,583
[musique de suspense]

22

00:01:30,041 --> 00:01:34,250
[grognements d'effort]

23

00:01:34,833 --> 00:01:36,375
[grognements de combat]

24

00:01:36,458 --> 00:01:38,291
[musique héroïque]

25

00:01:43,916 --> 00:01:46,333
- [les soldats grognent]
- [la musique s'estompe]

26

00:01:46,416 --> 00:01:48,708
[Appa grogne]

27

00:01:48,791 --> 00:01:50,333
[musique d'action]

28

00:01:50,416 --> 00:01:51,750
[Katara] Aang, on s'en va.

29

00:01:51,833 --> 00:01:53,458
[le soldat crie]

30

00:01:55,750 --> 00:01:58,166
- [Aang] Dia !
- [Sokka crie]

31

00:02:01,166 --> 00:02:02,541
[Aang] Dia !

32

00:02:03,750 --> 00:02:08,291
[Sokka] Waouh. Beau boulot, tout le monde.
Avec ça, ils sont pas près de repartir.

33

00:02:08,375 --> 00:02:09,833
[Katara] Bravo pour ton plan.

34

00:02:09,916 --> 00:02:12,083
[Sokka]

Et un travail d'équipe d'anthologie.

35

00:02:12,166 --> 00:02:14,791

- [Appa beugle]

- [Katarra] Et un navire de moins.

36

00:02:14,875 --> 00:02:16,083

Il en reste combien ?

37

00:02:18,416 --> 00:02:20,625

[musique dramatique]

38

00:02:24,833 --> 00:02:26,708

Non, dites-moi que c'est une blague.

39

00:02:26,791 --> 00:02:28,791

[musique héroïque]

40

00:02:31,458 --> 00:02:37,083

AVATAR : LE DERNIER MAÎTRE DE L'AIR

41

00:02:38,541 --> 00:02:40,541

[notes de flûte]

42

00:02:41,791 --> 00:02:46,458

LÉGENDES

43

00:02:57,166 --> 00:02:59,875

[Iroh] Leur muraille
est impénétrable et bien gardée.

44

00:02:59,958 --> 00:03:03,208

Leurs falaises sont hautes
et impossibles à escalader.

45

00:03:03,291 --> 00:03:06,916

Je sais que vous trouvez ça trop risqué,
mais Zhao a localisé l'Avatar.

46

00:03:07,000 --> 00:03:09,875
Il fera tout afin de l'attraper.
Je dois le devancer.

47

00:03:10,708 --> 00:03:14,083
D'une manière ou d'une autre,
c'est ici que mon voyage prendra fin.

48

00:03:19,750 --> 00:03:24,083
Cherche des fissures ou des signes
de rejets d'eau chaude de la ville.

49

00:03:24,166 --> 00:03:26,708
Ça pourrait te permettre
d'accéder à l'intérieur.

50

00:03:30,666 --> 00:03:32,666
[musique émouvante]

51

00:03:34,500 --> 00:03:35,583
Mon oncle.

52

00:03:37,583 --> 00:03:39,791
Lu Ten était un homme chanceux

53

00:03:41,416 --> 00:03:43,250
de vous avoir comme père.

54

00:03:46,000 --> 00:03:48,000
[la musique s'intensifie]

55

00:03:54,375 --> 00:03:56,500
Surtout n'oublie pas ton souffle de feu.

56

00:03:56,583 --> 00:03:58,583

Il pourrait te sauver la vie, là-dehors.

57

00:04:02,333 --> 00:04:03,750

[il soupire]

58

00:04:09,208 --> 00:04:10,375

On se retrouvera

59

00:04:11,666 --> 00:04:15,208

une fois que j'aurai capturé l'Avatar.

60

00:04:16,625 --> 00:04:18,625

[musique sombre]

61

00:04:22,916 --> 00:04:27,208

Inutile de les affronter en mer, même avec
tous vos maîtres et tous vos bateaux.

62

00:04:27,291 --> 00:04:30,916

- Ils sont trop nombreux.
- Alors la bataille aura lieu ici.

63

00:04:31,000 --> 00:04:32,166

Ils sont encore loin ?

64

00:04:32,250 --> 00:04:35,125

Ils seront à portée de tir
dans une heure. Deux, max.

65

00:04:35,208 --> 00:04:36,625

[musique dramatique]

66

00:04:36,708 --> 00:04:40,750

On doit rappeler tous nos hommes
et renforcer nos lignes de défense.

67

00:04:44,125 --> 00:04:45,541
Merci à vous trois.

68

00:04:49,416 --> 00:04:50,666
Ça se présente mal, non ?

69

00:04:51,416 --> 00:04:54,291
Ils sont déterminés, mais nous aussi.
C'est du 50-50.

70

00:04:57,166 --> 00:04:58,416
Soixante-quarante.

71

00:05:03,583 --> 00:05:04,708
Où est-ce que tu vas ?

72

00:05:05,208 --> 00:05:06,708
Rééquilibrer les forces.

73

00:05:12,916 --> 00:05:15,166
[Iroh] Pardon, amiral,
je ne comprends pas.

74

00:05:15,250 --> 00:05:18,875
Vous vous demandez pourquoi le navire
de commandement ne dirige pas l'attaque.

75

00:05:18,958 --> 00:05:21,625
Oui, j'avoue
que c'est une bien étrange stratégie.

76

00:05:21,708 --> 00:05:26,083
Ne disiez-vous pas qu'un assaut frontal
sur la tribu de l'eau serait infructueux ?

77

00:05:26,166 --> 00:05:27,083
Eh bien, si, mais...

78

00:05:27,166 --> 00:05:29,875
Il paraîtrait logique
d'attaquer sur plusieurs fronts.

79

00:05:31,416 --> 00:05:32,833
Ouvrir un nouveau front ?

80

00:05:32,916 --> 00:05:34,375
Avec un seul bâtiment ?

81

00:05:34,458 --> 00:05:37,958
Un seul qui vienne par la mer,
mais il y a d'autres voies d'accès.

82

00:05:39,458 --> 00:05:40,958
[souffle d'air chaud]

83

00:05:44,041 --> 00:05:47,916
- [Iroh] Nos ingénieurs ont créé ceci ?
- Non, ce n'est pas notre œuvre.

84

00:05:48,000 --> 00:05:50,750
Il s'agit d'une trouvaille
de nos espions à Omashu.

85

00:05:50,833 --> 00:05:52,541
Ce n'est encore qu'un prototype.

86

00:05:52,625 --> 00:05:55,791
Quand bien même vous contourneriez
les défenses d'Agna Qel'a,

87

00:05:55,875 --> 00:05:59,625
c'est bien trop petit pour transporter

une force de frappe significative.

88

00:05:59,708 --> 00:06:01,333
Vous êtes bien placé pour savoir

89

00:06:01,416 --> 00:06:03,708
que la victoire
ne dépend pas que du nombre.

90

00:06:04,291 --> 00:06:06,375
Il remplira très bien sa mission.

91

00:06:06,458 --> 00:06:09,250
Sa mission ? Quelle mission ?

92

00:06:09,333 --> 00:06:10,250
[corne de brume]

93

00:06:10,333 --> 00:06:12,333
[soldat au loin] Attention, feu !

94

00:06:20,666 --> 00:06:22,541
- [cris]
- Attaque en approche.

95

00:06:22,625 --> 00:06:25,375
- [musique d'action]
- Ya !

96

00:06:40,541 --> 00:06:43,583
- [Pakku] Actionne les boucliers de glace.
- Je veux aider.

97

00:06:43,666 --> 00:06:46,166
- Ce n'est pas le moment.
- C'est maintenant ou jamais.

98

00:06:46,250 --> 00:06:48,500
Les femmes ne sont pas autorisées
à se battre.

99

00:06:48,583 --> 00:06:51,041
Je croyais avoir prouvé
que c'était stupide.

100

00:06:51,125 --> 00:06:52,250
Oubliez votre fierté.

101

00:06:52,333 --> 00:06:55,833
Là, c'est une question de survie.
Il vous faut toute l'aide possible.

102

00:06:56,583 --> 00:06:58,583
[explosion]

103

00:06:59,333 --> 00:07:01,500
Vous savez qu'on peut faire la différence.

104

00:07:01,583 --> 00:07:02,458
Qui ça "on" ?

105

00:07:03,875 --> 00:07:05,875
[musique inspirante]

106

00:07:16,291 --> 00:07:18,708
Elles veulent exactement
la même chose que vous :

107

00:07:18,791 --> 00:07:20,583
une chance de défendre leur tribu.

108

00:07:22,125 --> 00:07:22,958
Pakku.

109

00:07:23,541 --> 00:07:27,666

À quoi bon s'accrocher au passé,
quand il nous empêche d'avoir un avenir ?

110

00:07:28,250 --> 00:07:29,208

[il soupire]

111

00:07:29,291 --> 00:07:34,208

Ravale ton orgueil, espèce de vieux fou
et laisse-nous faire ce qu'on veut.

112

00:07:36,083 --> 00:07:37,083

[il soupire]

113

00:07:37,166 --> 00:07:39,375

L'ouest de la muraille a été endommagé.

114

00:07:39,458 --> 00:07:42,083

Vous pouvez aider à réparer les dégâts

115

00:07:42,166 --> 00:07:44,875

et voir si nos guerriers
ont besoin d'assistance.

116

00:07:50,000 --> 00:07:52,000

[explosion]

117

00:07:52,083 --> 00:07:54,541

La ville entière
sera bientôt à portée de tir.

118

00:07:54,625 --> 00:07:55,791

[musique de tension]

119

00:07:55,875 --> 00:07:59,333

Si les maîtres du feu créent une brèche,
vous serez en première ligne.

120

00:07:59,416 --> 00:08:01,041
On sera prêts à les recevoir.

121

00:08:04,083 --> 00:08:04,916
Yue.

122

00:08:06,583 --> 00:08:09,625
Je refuse de me cacher
quand les autres risquent leur vie.

123

00:08:09,708 --> 00:08:11,083
- Yue, je t'en prie...
- Non.

124

00:08:11,166 --> 00:08:13,500
- Tu dois arrêter de me surprotéger.
- Yue.

125

00:08:14,791 --> 00:08:16,708
S'il devait m'arriver quelque chose,

126

00:08:18,000 --> 00:08:19,625
tu prendrais ma suite.

127

00:08:20,500 --> 00:08:23,708
Yue, tu es l'avenir
de la tribu de l'eau du Nord.

128

00:08:24,750 --> 00:08:25,875
Ma fille.

129

00:08:26,375 --> 00:08:28,000
Ma merveille.

130
00:08:28,083 --> 00:08:30,083
[musique émouvante]

131
00:08:31,458 --> 00:08:33,458
[explosions au loin]

132
00:08:37,958 --> 00:08:38,791
Sokka.

133
00:08:41,041 --> 00:08:44,458
Suis Yue. Aide-la
à éloigner les habitants de la muraille.

134
00:08:45,500 --> 00:08:46,958
Mais plus important encore,

135
00:08:47,458 --> 00:08:50,166
assure-toi
que la princesse soit en sécurité.

136
00:08:51,250 --> 00:08:52,958
Je vous jure de jamais la quitter.

137
00:08:56,083 --> 00:08:57,083
Sokka.

138
00:08:57,875 --> 00:08:59,708
[musique douce]

139
00:09:01,083 --> 00:09:02,333
Sois là pour elle.

140
00:09:06,916 --> 00:09:09,541
- [explosion]
- [cris]

141

00:09:09,625 --> 00:09:12,916

- [musique d'action]
- [clapotis de l'eau]

142

00:09:17,458 --> 00:09:18,416

On vient aider.

143

00:09:19,750 --> 00:09:23,125

- Maître Pakku a dit de voir avec vous.
- Il vous a envoyés vers moi ?

144

00:09:23,791 --> 00:09:26,333

Il nous a dit de vous aider au mieux.

145

00:09:26,416 --> 00:09:28,541

On a pas fini notre formation, mais...

146

00:09:29,500 --> 00:09:31,000

on va tout faire pour assurer.

147

00:09:34,666 --> 00:09:36,833

Commencez par renforcer cette section.

148

00:09:36,916 --> 00:09:40,375

Si vous repérez des boules de feu,
ne les repoussez pas. Prévenez-moi.

149

00:09:40,458 --> 00:09:42,000

Oui, maître Katara.

150

00:09:42,583 --> 00:09:44,083

Quoi ? Je suis pas un...

151

00:09:44,166 --> 00:09:46,791

[musique inspirante]

152

00:09:49,916 --> 00:09:51,916
[musique inquiétante]

153

00:09:57,500 --> 00:09:59,500
[vrombissement de moteur]

154

00:10:01,333 --> 00:10:04,541
[Iroh] Amiral, les maîtres de l'eau
tirent leur force de la Lune.

155

00:10:05,250 --> 00:10:08,791
Avec une nuit pareille,
leurs pouvoirs sont à leur apogée.

156

00:10:08,875 --> 00:10:12,541
Je vous suggère de suspendre l'assaut
et d'attendre le lever du jour.

157

00:10:13,875 --> 00:10:14,708
Non.

158

00:10:15,291 --> 00:10:19,041
Voyez-vous, je me suis plongé dans l'étude
des phénomènes dépassant notre monde,

159

00:10:19,125 --> 00:10:23,333
raison pour laquelle je sais
que ceci n'est pas n'importe quelle Lune.

160

00:10:23,416 --> 00:10:27,666
Il s'agit de la Lune de glace,
un événement cosmique très rare.

161

00:10:27,750 --> 00:10:31,125
Les barrières entre le monde physique
et celui des esprits

162

00:10:31,208 --> 00:10:33,375
s'amenuisent et s'affinent

163

00:10:33,458 --> 00:10:35,250
en cette nuit singulière.

164

00:10:37,375 --> 00:10:40,583
Lorsque j'ai reçu l'ordre
d'aller conquérir le Nord,

165

00:10:40,666 --> 00:10:43,333
je savais
que la force brute ne pourrait suffire.

166

00:10:43,416 --> 00:10:46,375
J'avais besoin d'un avantage.

167

00:10:46,458 --> 00:10:48,458
[musique intrigante]

168

00:10:49,375 --> 00:10:50,500
Il n'y a rien.

169

00:10:50,583 --> 00:10:53,791
Rien à part des élucubrations
à propos de tortues-lions,

170

00:10:54,458 --> 00:10:57,000
d'équilibre cosmique,
d'attraction et de répulsion.

171

00:10:57,083 --> 00:11:00,083
Pourtant, il y a des enseignements
dans les légendes anciennes.

172

00:11:02,416 --> 00:11:08,125

Agna Qel'a fut bâtie sur les terres
ancestrales de la tribu de l'eau.

173

00:11:08,875 --> 00:11:11,125
Une oasis cachée au cœur des glaces,

174

00:11:11,208 --> 00:11:13,916
qui procurait chaleur et subsistance
à leur peuple

175

00:11:14,000 --> 00:11:15,875
au sein de cet hostile environnement.

176

00:11:16,500 --> 00:11:18,500
C'est aussi depuis cette oasis

177

00:11:18,583 --> 00:11:20,916
que la tribu a levé les yeux vers le ciel

178

00:11:21,000 --> 00:11:23,541
et appris l'art de la maîtrise,

179

00:11:23,625 --> 00:11:27,666
en observant l'astre lunaire
faire monter et descendre les marées.

180

00:11:27,750 --> 00:11:31,000
Et c'est ainsi que selon leur croyance,
les maîtres de l'eau

181

00:11:31,083 --> 00:11:34,166
tirent leur essence vitale
directement de l'esprit de l'océan,

182

00:11:34,750 --> 00:11:39,166
alors que leurs pouvoirs
leur viennent de l'esprit de la Lune.

183

00:11:41,166 --> 00:11:44,333
Ces mêmes esprits
renoncent à leur immortalité chaque année,

184

00:11:44,416 --> 00:11:48,125
le temps d'une nuit,
pour vivre parmi les maîtres de l'eau.

185

00:11:48,208 --> 00:11:50,083
Ils prennent forme physique

186

00:11:50,166 --> 00:11:53,291
et deviennent part intégrante
du monde des mortels.

187

00:11:53,375 --> 00:11:56,791
Ils apparaissent dans ce monde ?

188

00:11:56,875 --> 00:12:02,583
Oui, afin de mieux comprendre l'équilibre
qui régit l'obscurité et la lumière,

189

00:12:02,666 --> 00:12:04,875
le yin et le yang,

190

00:12:05,458 --> 00:12:06,333
la vie..

191

00:12:07,750 --> 00:12:08,875
[Zhao] ... et la mort.

192

00:12:11,666 --> 00:12:16,166
Zhao, vous ne songez pas sérieusement
à perturber le monde des esprits ?

193

00:12:18,583 --> 00:12:19,875
N'est-ce pas, Zhao ?

194

00:12:21,000 --> 00:12:22,500
[écho lointain] Aang.

195

00:12:25,666 --> 00:12:27,458
[voix déformée] Aang.

196

00:12:28,958 --> 00:12:30,166
[musique intrigante]

197

00:12:30,250 --> 00:12:31,833
[voix déformée] Aang.

198

00:12:33,166 --> 00:12:34,208
[voix proche] Aang.

199

00:12:34,291 --> 00:12:36,125
[musique intrigante]

200

00:12:36,208 --> 00:12:37,916
Avatar Kuruk ?

201

00:12:38,000 --> 00:12:39,750
Je viens te mettre en garde.

202

00:12:40,250 --> 00:12:42,166
Ma dague est proche d'ici.

203

00:12:42,250 --> 00:12:43,416
Je la sens, Aang.

204

00:12:43,500 --> 00:12:44,583
Votre dague ?

205

00:12:44,666 --> 00:12:47,791
Créée à partir de matériaux
empruntés au monde des esprits.

206

00:12:48,333 --> 00:12:49,750
Si elle est en ces lieux,

207

00:12:49,833 --> 00:12:52,333
cela ne peut vouloir dire
qu'une seule chose.

208

00:12:53,083 --> 00:12:56,208
[Iroh] Vous comptez tuer
les esprits de la Lune et de l'océan ?

209

00:12:56,875 --> 00:12:58,083
Bien sûr que non.

210

00:12:58,583 --> 00:13:00,708
Si d'aventure
je tuais l'esprit de l'océan,

211

00:13:00,791 --> 00:13:04,458
je supprimerais la totalité
des maîtres de l'eau en ce monde,

212

00:13:04,541 --> 00:13:07,166
hommes, femmes et enfants.
Je ne suis pas un monstre.

213

00:13:09,416 --> 00:13:10,666
Non.

214

00:13:12,291 --> 00:13:13,916
Je me contenterai de la Lune.

215

00:13:14,916 --> 00:13:18,333
Zhao ne doit pas interférer
avec les forces primitives de la nature.

216
00:13:18,916 --> 00:13:22,125
S'il y parvient,
l'équilibre du monde entier sera rompu.

217
00:13:22,208 --> 00:13:24,875
L'Avatar possède un grand pouvoir,

218
00:13:24,958 --> 00:13:29,291
mais il est bien peu de chose
comparé au pouvoir des esprits élémentaux.

219
00:13:31,125 --> 00:13:33,208
- [Katara] Enfin, te voilà !
- [explosion]

220
00:13:33,291 --> 00:13:35,500
J'étais inquiète, je t'avais perdu de vue.

221
00:13:39,333 --> 00:13:40,541
Aang, ça va ?

222
00:13:41,916 --> 00:13:43,958
On doit retrouver Sokka et Yue.

223
00:13:44,041 --> 00:13:46,041
Quelque chose d'horrible va arriver.

224
00:13:46,750 --> 00:13:49,750
- [Yue] Réfugiez-vous au palais.
- [Sokka] Vous serez à l'abri.

225
00:13:50,250 --> 00:13:51,875
[cris]

226
00:13:51,958 --> 00:13:54,041
[musique d'action]

227
00:13:54,125 --> 00:13:56,083
[Momo crie]

228
00:13:58,583 --> 00:14:00,000
Hé, ça va aller.

229
00:14:00,083 --> 00:14:01,333
Tout va bien.

230
00:14:01,416 --> 00:14:04,166
- Est-ce que ça va ? Je vais t'aider.
- Merci.

231
00:14:04,666 --> 00:14:06,958
Bien joué Momo.
Tu t'es rendu utile pour une...

232
00:14:07,666 --> 00:14:09,500
[musique triste]

233
00:14:10,083 --> 00:14:10,916
Momo ?

234
00:14:12,375 --> 00:14:15,208
[ils grognent d'effort]

235
00:14:16,166 --> 00:14:17,583
[Sokka grogne]

236
00:14:20,791 --> 00:14:21,708
Oh...

237

00:14:21,791 --> 00:14:22,666

Il est...

238

00:14:22,750 --> 00:14:25,000

Il est vivant. Mais à peine.

239

00:14:25,083 --> 00:14:26,291

[elle expire]

240

00:14:29,000 --> 00:14:30,000

Tiens.

241

00:14:32,208 --> 00:14:34,000

Viens avec moi. Je peux l'aider.

242

00:14:34,083 --> 00:14:35,125

On a peu de temps.

243

00:14:39,000 --> 00:14:41,875

[tintement féérique]

244

00:14:45,333 --> 00:14:47,791

[musique majestueuse]

245

00:14:48,916 --> 00:14:51,125

[Sokka]

Qu'est-ce que c'est que cet endroit ?

246

00:14:51,208 --> 00:14:52,791

[des oiseaux pépient]

247

00:14:52,875 --> 00:14:55,208

[Yue]

C'est le plus sacré de tout le pôle Nord.

248

00:14:55,750 --> 00:14:58,500
Les eaux qui l'alimentent
sont chauffées par la terre.

249

00:15:00,000 --> 00:15:01,791
[la musique s'estompe]

250

00:15:06,916 --> 00:15:08,750
Vite, donne-le-moi.

251

00:15:12,291 --> 00:15:15,291
C'est ici que le prêtre m'a amenée
quand j'étais malade.

252

00:15:18,000 --> 00:15:21,416
À la source de toutes les énergies
spirituelles de la Tribu de l'eau.

253

00:15:25,041 --> 00:15:27,041
[musique apaisante]

254

00:15:30,833 --> 00:15:32,833
[tintement mystique]

255

00:15:39,541 --> 00:15:40,625
[Momo cuisine]

256

00:15:42,833 --> 00:15:43,666
[Yue rit]

257

00:15:43,750 --> 00:15:44,958
Momo !

258

00:15:45,041 --> 00:15:48,375
Te revoilà, ma petite cuisse de poulet.
Me refais plus jamais ça.

259

00:15:48,458 --> 00:15:49,458
[Sokka soupire]

260

00:15:49,958 --> 00:15:51,291
[Momo ronronne]

261

00:15:52,000 --> 00:15:53,000
[Sokka] Merci.

262

00:15:58,083 --> 00:15:59,916
[musique sombre]

263

00:16:00,000 --> 00:16:02,833
- [cris de confusion]
- [explosions]

264

00:16:04,583 --> 00:16:07,083
[explosions]

265

00:16:11,333 --> 00:16:13,333
[grognements]

266

00:16:23,750 --> 00:16:27,333
- [grande inspiration]
- [musique de suspense]

267

00:16:29,083 --> 00:16:31,541
[Yue, bas]
Sokka, qu'est-ce que c'est que ça ?

268

00:16:32,458 --> 00:16:34,458
Quelque chose qui devrait pas être ici.

269

00:16:34,958 --> 00:16:37,000
[Momo couine]

270

00:16:42,208 --> 00:16:44,791
- [Sokka] C'est un ballon de guerre.
- Un ballon de guerre ?

271

00:16:44,875 --> 00:16:46,583
Oui, qu'ils ont volé à Omashu.

272

00:16:46,666 --> 00:16:50,000
Celui-là n'est pas conçu pour le combat,
juste pour le transport.

273

00:16:50,083 --> 00:16:51,625
Comment tu vois ça ?

274

00:16:51,708 --> 00:16:53,708
C'est moi qui ai aidé à créer ce truc.

275

00:16:59,916 --> 00:17:01,416
[Zhao] Le sage n'a pas su dire

276

00:17:01,500 --> 00:17:04,833
quelle forme précise prendront
les esprits de la Lune et de l'océan

277

00:17:04,916 --> 00:17:09,583
et c'est justement là, général,
que vous intervenez.

278

00:17:09,666 --> 00:17:12,541
Puisque vous êtes
un grand connaisseur du monde spirituel,

279

00:17:12,625 --> 00:17:15,333
j'ai besoin de votre aide
pour identifier nos esprits.

280

00:17:15,416 --> 00:17:17,500
J'ignore ce que nous cherchons.

281

00:17:17,583 --> 00:17:19,791
C'est plus dur
que de chercher un chiot égaré.

282

00:17:19,875 --> 00:17:24,166
Ils peuvent prendre l'apparence d'arbres
ou d'insectes sur un brin d'herbe.

283

00:17:24,250 --> 00:17:27,375
Eh bien, on ne les trouvera
que si l'on commence à chercher.

284

00:17:27,458 --> 00:17:28,458
N'est-ce pas ?

285

00:17:30,458 --> 00:17:31,500
Général Iroh,

286

00:17:32,250 --> 00:17:34,708
soit vous m'aidez à trouver ces esprits,

287

00:17:34,791 --> 00:17:38,875
soit vous me regardez transformer
cet endroit bucolique en feu de joie.

288

00:17:39,833 --> 00:17:41,416
[musique sombre]

289

00:17:45,958 --> 00:17:48,041
[Katara]
Kuruk peut protéger les esprits ?

290

00:17:48,625 --> 00:17:51,458
- Non, mais je sais où on doit aller.

- [Zuko] Avatar !

291

00:17:52,625 --> 00:17:54,583
Tu ne peux pas fuir, cette fois.

292

00:17:54,666 --> 00:17:57,833
Zuko, je t'en prie. On doit arrêter Zhao.

293

00:17:57,916 --> 00:18:00,166
Je me fiche de Zhao.
Toi seul m'intéresses.

294

00:18:00,250 --> 00:18:02,333
Tu vas venir avec moi et tout de suite.

295

00:18:02,916 --> 00:18:05,250
Va-t'en. Va t'occuper de Zhao.

296

00:18:05,333 --> 00:18:06,375
[musique d'action]

297

00:18:06,458 --> 00:18:07,583
Je me charge de lui.

298

00:18:11,250 --> 00:18:12,416
Retiens tes coups.

299

00:18:13,958 --> 00:18:17,416
- Suffisamment de gens ont souffert.
- J'en ai rien à faire.

300

00:18:18,000 --> 00:18:19,250
Je m'adressais pas à toi.

301

00:18:25,250 --> 00:18:26,750
[musique d'action]

302

00:18:26,833 --> 00:18:28,250
[grognements]

303

00:18:36,416 --> 00:18:38,000
[elle halète]

304

00:18:42,708 --> 00:18:44,625
T'as appris de nouveaux tours.

305

00:18:45,291 --> 00:18:48,791
Mais je ne suis pas arrivé jusqu'ici
pour perdre contre toi.

306

00:18:54,875 --> 00:18:55,708
[Zuko crie]

307

00:19:04,416 --> 00:19:08,250
Espèce de petite sournoise.
Tu t'es trouvé un maître, j'en suis sûr.

308

00:19:12,208 --> 00:19:13,583
[Zuko grogne]

309

00:19:13,666 --> 00:19:14,583
[Katara halète]

310

00:19:20,125 --> 00:19:21,958
[tintement de la glace]

311

00:19:22,791 --> 00:19:25,208
Exact. Et t'es en train de la regarder.

312

00:19:25,291 --> 00:19:27,291
[musique héroïque]

313

00:19:33,041 --> 00:19:34,166
[il crie]

314

00:19:35,083 --> 00:19:37,291
[musique de suspense]

315

00:19:40,083 --> 00:19:41,250
On a de la compagnie.

316

00:19:42,416 --> 00:19:44,041
[soldat] Allez, on s'active.

317

00:19:44,125 --> 00:19:47,750
Il faut arrêter Zhao. Il veut tuer
les esprits de la Lune et de l'océan.

318

00:19:47,833 --> 00:19:50,375
Oh, non, ça entraînerait
la fin de notre peuple.

319

00:19:50,458 --> 00:19:51,833
[musique sombre]

320

00:19:51,916 --> 00:19:54,125
[Sokka] Il faut l'en empêcher à tout prix.

321

00:20:09,625 --> 00:20:13,750
[Zhao] Attraction et répulsion...
Yin et yang..

322

00:20:13,833 --> 00:20:14,833
Oui.

323

00:20:17,166 --> 00:20:18,583
Oui, c'est ça !

324

00:20:23,583 --> 00:20:27,833
[Iroh] Zhao, il ne faut pas prendre
à la légère le pouvoir des esprits.

325

00:20:27,916 --> 00:20:29,166
Sans la Lune,

326

00:20:29,250 --> 00:20:33,041
le monde verra son équilibre rompu
et un chaos absolu s'ensuivra.

327

00:20:33,125 --> 00:20:35,416
Même Ozai ne voudrait pas cela.

328

00:20:35,500 --> 00:20:39,625
Ozai n'a aucune vision. Il est tellement
focalisé sur les jeux de dupes

329

00:20:39,708 --> 00:20:42,875
auxquels il soumet sa famille,
qu'il n'a aucune vue d'ensemble.

330

00:20:42,958 --> 00:20:45,791
Zhao, quoi que vous fassiez à cet esprit,

331

00:20:45,875 --> 00:20:48,333
je vous assure
que je vous le rendrai au centuple.

332

00:20:48,916 --> 00:20:51,166
Épargnez-moi vos menaces ridicules.

333

00:20:51,708 --> 00:20:55,041
[Zhao] Vous pouvez encore tirer
votre épingle du jeu, vous savez ?

334

00:20:55,125 --> 00:20:58,583
Quand je serai seigneur du feu,
vous pourrez vous tenir à mes côtés.

335
00:20:58,666 --> 00:21:01,958
Votre présence rendra mon nouveau statut
encore plus légitime.

336
00:21:03,208 --> 00:21:06,416
Et le Dragon de l'Ouest
pourra à nouveau rugir.

337
00:21:09,166 --> 00:21:11,208
Tant qu'il courbera l'échine...

338
00:21:11,291 --> 00:21:13,416
[musique sombre]

339
00:21:14,750 --> 00:21:16,416
... devant Zhao,

340
00:21:17,000 --> 00:21:19,291
le meurtrier de la Lune !

341
00:21:20,666 --> 00:21:22,875
[musique dramatique]

342
00:21:28,708 --> 00:21:30,791
[Zhao] En ce jour, je deviens légende !

343
00:21:30,875 --> 00:21:33,416
Et tous raconteront
l'histoire de mon exploit !

344
00:21:33,500 --> 00:21:34,500
[Iroh soupire]

345
00:21:34,583 --> 00:21:37,375
Pour l'éternité,
je serai Zhao, le meurtrier de la Lune.

346
00:21:37,458 --> 00:21:38,500
[Aang] Zhao.

347
00:21:39,291 --> 00:21:41,916
[musique héroïque]

348
00:21:44,166 --> 00:21:45,916
Tu arrives trop tard, l'Avatar.

349
00:21:49,333 --> 00:21:51,083
Zhao, non.

350
00:21:54,208 --> 00:21:57,208
Quoi que vous pensiez devoir faire,
ce n'est pas la solution.

351
00:21:57,291 --> 00:22:00,500
Ah non ? Tu te rends compte
de ce que je tiens entre les doigts ?

352
00:22:00,583 --> 00:22:04,416
Je peux supprimer en un geste
une culture entière et tous ses maîtres.

353
00:22:04,500 --> 00:22:06,500
As-tu la moindre idée
de ce que ça fait ?

354
00:22:08,166 --> 00:22:09,166
Oui.

355
00:22:10,208 --> 00:22:11,416

Justement.

356

00:22:13,625 --> 00:22:16,250
Vous voulez dominer le monde,
mais si vous faites ça,

357

00:22:16,333 --> 00:22:18,166
il n'y aura plus de monde à dominer.

358

00:22:18,250 --> 00:22:23,750
Alors relâchez l'esprit
et je viendrai avec vous de mon plein gré.

359

00:22:24,458 --> 00:22:25,875
[Zhao ricane]

360

00:22:25,958 --> 00:22:28,500
Crois-tu qu'on se préoccupe de toi ?

361

00:22:28,583 --> 00:22:31,166
Crois-tu que l'Avatar
représentera encore une menace

362

00:22:31,250 --> 00:22:34,625
quand j'aurai supprimé
la maîtrise de l'eau de notre monde ?

363

00:22:34,708 --> 00:22:38,375
"Maître des trois éléments",
ça sonne quand même moins grandiloquent.

364

00:22:38,458 --> 00:22:42,666
C'est un fait. La vérité,
c'est que tu n'as plus aucune importance.

365

00:22:42,750 --> 00:22:45,625
Et en réalité,

je ne suis pas sûr que tu en aies déjà eu.

366

00:22:49,833 --> 00:22:50,875
Vous avez raison.

367

00:22:52,208 --> 00:22:53,500
Je ne suis pas important.

368

00:22:53,583 --> 00:22:54,958
[musique émouvante]

369

00:22:55,041 --> 00:22:57,041
Le monde avait besoin de l'Avatar...

370

00:22:58,791 --> 00:22:59,916
et j'ai échoué.

371

00:23:05,250 --> 00:23:08,250
C'est touchant
et prodigieusement ennuyeux.

372

00:23:08,916 --> 00:23:11,375
[musique sombre]

373

00:23:13,541 --> 00:23:14,416
[Iroh grogne]

374

00:23:14,500 --> 00:23:15,916
[musique dramatique]

375

00:23:19,583 --> 00:23:22,791
[battement affaibli]

376

00:23:23,791 --> 00:23:24,833
[souffle surnaturel]

377
00:23:26,875 --> 00:23:29,208
[la musique dramatique s'intensifie]

378
00:23:35,791 --> 00:23:38,416
- [il grogne]
- [la musique s'arrête]

379
00:23:45,708 --> 00:23:48,416
[grincement mystérieux]

380
00:23:52,125 --> 00:23:53,583
- [Yue gémit]
- Yue.

381
00:23:54,708 --> 00:23:56,916
[musique dramatique]

382
00:23:59,666 --> 00:24:01,375
[homme 1] Qu'est-ce qui se passe ?

383
00:24:01,958 --> 00:24:05,041
[homme 2] J'ai perdu ma maîtrise.
J'ai perdu ma maîtrise !

384
00:24:08,208 --> 00:24:10,208
[cris]

385
00:24:11,916 --> 00:24:14,541
[corne de brume]

386
00:24:22,166 --> 00:24:23,583
[cris apeurés]

387
00:24:30,416 --> 00:24:31,958
[il hurle]

388
00:24:35,083 --> 00:24:38,291
[musique menaçante]

389
00:24:48,166 --> 00:24:49,791
Tous à vos postes !

390
00:24:49,875 --> 00:24:51,583
Leur navire a ouvert une brèche.

391
00:24:51,666 --> 00:24:53,291
[ils crient]

392
00:24:55,583 --> 00:24:57,583
[musique d'action]

393
00:24:58,750 --> 00:25:00,208
[Zuko grogne]

394
00:25:03,208 --> 00:25:04,500
[musique sombre]

395
00:25:04,583 --> 00:25:06,583
- [battement cardiaque]
- [elle halète]

396
00:25:06,666 --> 00:25:09,625
[Zuko halète]

397
00:25:13,125 --> 00:25:14,125
[Katara s'exclame]

398
00:25:16,875 --> 00:25:18,500
[musique dramatique]

399
00:25:20,541 --> 00:25:22,958

[grognements étouffés]

400

00:25:25,916 --> 00:25:27,458
[grognements]

401

00:25:29,416 --> 00:25:30,750
On se replie !

402

00:25:31,333 --> 00:25:32,333
[le soldat grogne]

403

00:25:33,083 --> 00:25:34,125
[cri]

404

00:25:38,083 --> 00:25:39,833
Repliez-vous ! On se replie !

405

00:25:40,875 --> 00:25:42,750
[gémissements de douleur]

406

00:25:43,666 --> 00:25:45,416
Partez. On couvre vos arrières.

407

00:25:49,083 --> 00:25:51,375
[musique émouvante]

408

00:26:01,791 --> 00:26:03,041
[ils crient]

409

00:26:04,416 --> 00:26:06,375
[musique dramatique]

410

00:26:06,458 --> 00:26:08,416
[grognements de combat]

411

00:26:23,375 --> 00:26:25,791
[Hahn crie]

412

00:26:25,875 --> 00:26:27,875
[la musique dramatique continue]

413

00:26:32,250 --> 00:26:33,250
[Iroh crie]

414

00:26:44,125 --> 00:26:45,583
[la musique s'estompe]

415

00:26:45,666 --> 00:26:46,875
La Lune a disparu.

416

00:26:50,666 --> 00:26:52,333
Il n'y a plus d'espoir.

417

00:26:52,916 --> 00:26:54,125
[Yue] C'est terminé.

418

00:26:55,500 --> 00:26:59,166
Être l'Avatar, c'est faire passer
son devoir avant toute autre chose,

419

00:26:59,250 --> 00:27:00,458
y compris sa propre vie.

420

00:27:00,541 --> 00:27:04,458
L'Avatar doit prendre
d'impossibles décisions

421

00:27:04,541 --> 00:27:07,833
et placer les besoins du monde
avant ses propres désirs.

422

00:27:07,916 --> 00:27:09,708
L'Avatar possède un grand pouvoir,

423

00:27:09,791 --> 00:27:13,750
mais il est bien peu de chose
comparé au pouvoir des esprits élémentaux.

424

00:27:21,375 --> 00:27:22,958
[inspiration apaisée]

425

00:27:23,041 --> 00:27:25,041
[tintement mystique]

426

00:27:26,000 --> 00:27:27,208
[voix déformée] Non.

427

00:27:27,875 --> 00:27:29,500
Ce n'est pas terminé.

428

00:27:33,625 --> 00:27:35,625
[musique dramatique]

429

00:27:52,000 --> 00:27:53,916
Aang, ne fais pas ça.

430

00:27:54,000 --> 00:27:55,625
Tu disparaîtrais à tout jamais.

431

00:27:55,708 --> 00:27:58,250
J'aurais dû disparaître il y a cent ans.

432

00:27:58,333 --> 00:28:00,291
Ce n'est pas mon époque, ni mon monde.

433

00:28:00,375 --> 00:28:03,541
Je n'ai pas pu sauver mon monde,

mais je peux sauver celui-là.

434

00:28:07,041 --> 00:28:09,125
[la musique s'intensifie]

435

00:28:21,666 --> 00:28:23,666
[grondement de l'eau]

436

00:28:36,458 --> 00:28:38,458
[la musique dramatique s'intensifie]

437

00:28:39,375 --> 00:28:41,791
[la créature vagit]

438

00:28:55,666 --> 00:28:59,083
[la créature rugit]

439

00:29:05,250 --> 00:29:06,750
C'est quoi, ce truc-là ?

440

00:29:07,583 --> 00:29:08,791
Qu'est-ce qui se passe ?

441

00:29:08,875 --> 00:29:11,916
Aang vient de céder le contrôle
à l'esprit de l'océan.

442

00:29:12,000 --> 00:29:15,833
Ce dernier peut exprimer
sa rage à travers le pouvoir de l'Avatar.

443

00:29:16,541 --> 00:29:18,625
- On doit le sortir de là.
- Non.

444

00:29:18,708 --> 00:29:22,333

Tu ne comprends pas. Aang n'existe plus.

445
00:29:22,833 --> 00:29:24,583
[l'esprit vagit]

446
00:29:24,666 --> 00:29:26,166
- [elle soupire]
- Yue.

447
00:29:27,958 --> 00:29:30,041
[l'esprit vagit]

448
00:29:34,750 --> 00:29:35,625
Zuko !

449
00:29:37,000 --> 00:29:38,833
[l'esprit rugit]

450
00:29:38,916 --> 00:29:41,375
Que les esprits soient loués,
tu es en vie.

451
00:29:41,458 --> 00:29:43,791
Mon oncle, c'est quoi...

452
00:29:43,875 --> 00:29:45,291
C'est quoi, ça ?

453
00:29:45,791 --> 00:29:47,791
[l'esprit grogne]

454
00:29:48,333 --> 00:29:49,333
[Iroh] Ça,

455
00:29:50,875 --> 00:29:52,583
c'est la rage à l'état pur.

456
00:29:52,666 --> 00:29:54,125
[l'esprit rugit]

457
00:29:57,166 --> 00:29:59,166
[musique dramatique]

458
00:30:04,708 --> 00:30:07,125
- L'Avatar. Il est...
- Il n'y a plus d'Avatar.

459
00:30:08,458 --> 00:30:09,791
C'est terminé, Zuko.

460
00:30:11,541 --> 00:30:12,916
[explosion]

461
00:30:13,000 --> 00:30:14,750
- Il faut partir.
- Non. Non !

462
00:30:14,833 --> 00:30:17,041
- Zuko, il le faut.
- Mon oncle, on doit rester.

463
00:30:17,125 --> 00:30:18,041
Non, viens.

464
00:30:20,416 --> 00:30:22,625
[la musique continue]

465
00:30:33,958 --> 00:30:35,791
[l'esprit vagit]

466
00:30:38,708 --> 00:30:39,791
Aang.

467

00:30:42,875 --> 00:30:43,833
[soldat] Feu !

468

00:30:50,791 --> 00:30:52,458
[l'esprit gémit]

469

00:30:53,333 --> 00:30:55,791
[il rugit]

470

00:30:58,125 --> 00:31:01,208
- Zuko, non.
- Ça suffit. Lâchez-moi, mon oncle.

471

00:31:01,291 --> 00:31:04,208
C'est un homme pitoyable
qui connaîtra la fin qu'il mérite.

472

00:31:05,083 --> 00:31:07,625
Cet homme m'a enlevé tout ce que j'avais.

473

00:31:07,708 --> 00:31:09,083
Il m'a tout pris.

474

00:31:09,166 --> 00:31:10,958
Je voudrais qu'il soit...

475

00:31:12,208 --> 00:31:13,583
[il grogne]

476

00:31:15,375 --> 00:31:16,500
Zhao !

477

00:31:16,583 --> 00:31:19,458
[musique de tension]

478

00:31:22,291 --> 00:31:23,541
Vous êtes en vie.

479

00:31:24,791 --> 00:31:27,083
[grognements]

480

00:31:31,666 --> 00:31:33,458
[musique d'action]

481

00:31:44,333 --> 00:31:45,750
Vous n'êtes qu'un traître.

482

00:31:45,833 --> 00:31:47,083
Et vous, un lâche.

483

00:31:49,541 --> 00:31:50,791
[grognements]

484

00:32:10,416 --> 00:32:12,041
[la musique s'estompe]

485

00:32:13,583 --> 00:32:16,000
Vous avez anéanti
tout ce que j'avais construit.

486

00:32:16,083 --> 00:32:17,875
L'Avatar était à moi.
Ma mission était...

487

00:32:17,958 --> 00:32:21,416
Votre mission n'était qu'une comédie.

488

00:32:23,291 --> 00:32:27,291
Vous pensiez que le seigneur du feu
allait réellement vous reprendre ?

489

00:32:28,375 --> 00:32:31,000
Ozai vous ment, il joue avec vous.

490

00:32:31,875 --> 00:32:34,041
Tout cela n'était qu'un jeu pour lui.

491

00:32:34,541 --> 00:32:35,666
Et le vainqueur,

492

00:32:36,500 --> 00:32:40,500
c'est celui qui n'a pas reçu de cicatrice
de son père chéri.

493

00:32:42,083 --> 00:32:44,208
Ozai s'est servi de vous

494

00:32:44,291 --> 00:32:48,000
afin d'attiser
la motivation de votre sœur.

495

00:32:48,500 --> 00:32:51,333
- [musique intrigante]
- [respiration tremblante]

496

00:32:53,083 --> 00:32:53,958
Vous mentez.

497

00:32:56,416 --> 00:32:58,625
Vous mentez ! Avouez-le, vous mentez !

498

00:32:58,708 --> 00:33:01,583
Qui donc selon vous est mon alliée,

499

00:33:01,666 --> 00:33:03,500
dans toute cette histoire ?

500

00:33:05,083 --> 00:33:08,541
[Zhao] Qui a convaincu le seigneur du feu
de m'envoyer les archers Yuyan ?

501

00:33:10,000 --> 00:33:14,166
Qui a identifié les épées de l'esprit bleu
comme étant les vôtres ?

502

00:33:15,041 --> 00:33:17,666
Azula m'a dit
tout ce que j'avais besoin de savoir.

503

00:33:19,500 --> 00:33:21,291
Vous êtes le feu

504

00:33:21,791 --> 00:33:25,375
dans lequel son acier a été forgé.

505

00:33:26,375 --> 00:33:28,791
Et rien d'autre que cela.

506

00:33:30,416 --> 00:33:31,625
[Zuko grogne]

507

00:33:33,125 --> 00:33:34,750
[cri de frustration]

508

00:33:39,625 --> 00:33:41,583
[il halète]

509

00:33:57,250 --> 00:33:58,666
[Zhao crie]

510

00:33:59,416 --> 00:34:01,083
- [Iroh grogne]
- [musique sombre]

511
00:34:02,583 --> 00:34:04,583
[Zuko halète]

512
00:34:11,583 --> 00:34:13,041
Partons, prince Zuko.

513
00:34:15,916 --> 00:34:17,333
[cris confus]

514
00:34:18,083 --> 00:34:20,208
[homme] Fuyez, cette chose est déchaînée !

515
00:34:20,791 --> 00:34:23,291
[l'esprit vagit]

516
00:34:28,875 --> 00:34:30,541
[corne de brume]

517
00:34:30,625 --> 00:34:32,625
[l'esprit grogne]

518
00:34:36,666 --> 00:34:38,125
Feu !

519
00:34:42,791 --> 00:34:44,791
[l'esprit rugit]

520
00:34:50,583 --> 00:34:52,583
[l'esprit gémit]

521
00:34:53,500 --> 00:34:55,666
[explosion]

522
00:34:55,750 --> 00:34:57,750

[le silence retombe]

523

00:35:00,750 --> 00:35:02,375
[soldat 1] Où est-ce qu'il est ?

524

00:35:05,333 --> 00:35:07,541
- [soldat 2] Non, non, non !
- [ils crient]

525

00:35:08,541 --> 00:35:10,666
[l'esprit rugit]

526

00:35:10,750 --> 00:35:12,916
[musique dramatique]

527

00:35:22,916 --> 00:35:24,208
[l'esprit rugit]

528

00:35:34,291 --> 00:35:37,291
- [la musique dramatique continue]
- [les soldats crient]

529

00:35:54,416 --> 00:35:57,000
[l'esprit rugit]

530

00:35:57,083 --> 00:35:59,083
[la musique dramatique continue]

531

00:36:07,875 --> 00:36:09,291
[les soldats crient]

532

00:36:19,708 --> 00:36:21,208
[l'esprit vagit]

533

00:36:25,166 --> 00:36:26,166
[le soldat hurle]

534

00:36:27,500 --> 00:36:29,500
[musique mélodramatique]

535

00:36:44,500 --> 00:36:45,833
[Katara] Aang !

536

00:36:48,750 --> 00:36:49,916
Aang.

537

00:36:50,416 --> 00:36:51,625
Aang !

538

00:36:52,708 --> 00:36:54,208
C'est terminé.

539

00:36:55,000 --> 00:36:57,250
[Katara] Je t'en prie, reviens, Aang.

540

00:36:59,250 --> 00:37:02,625
[Yue] Aang n'est plus.
Tout ce qui reste, c'est un esprit vengeur

541

00:37:02,708 --> 00:37:05,500
qui va errer sans fin
à la recherche de son âme sœur,

542

00:37:05,583 --> 00:37:07,250
sans jamais la trouver.

543

00:37:08,458 --> 00:37:11,125
Le monde a perdu son équilibre
pour l'éternité.

544

00:37:11,208 --> 00:37:14,666
Il doit bien y avoir une solution

pour ramener la Lune à la vie.

545

00:37:16,541 --> 00:37:18,541
[musique douce]

546

00:37:21,958 --> 00:37:23,041
Sokka.

547

00:37:24,000 --> 00:37:25,000
Merci.

548

00:37:38,208 --> 00:37:39,833
[cristallisation de la glace]

549

00:37:45,666 --> 00:37:47,083
Yue, qu'est-ce que tu fais ?

550

00:37:47,166 --> 00:37:48,416
Quand j'étais enfant,

551

00:37:48,500 --> 00:37:52,041
j'ai été touchée par l'esprit de la Lune.
J'ai un peu de sa vie en moi.

552

00:37:53,666 --> 00:37:55,791
Et le temps est venu de la lui rendre.

553

00:37:57,750 --> 00:38:00,208
Mais je t'assure
que ça n'a rien de triste.

554

00:38:02,208 --> 00:38:03,666
Est-ce que tu sais

555

00:38:03,750 --> 00:38:08,416
pourquoi l'océan et la Lune prennent

forme physique le temps d'une nuit ?

556

00:38:09,541 --> 00:38:12,458
Parce qu'ils veulent savoir ce que c'est,
d'être mortel.

557

00:38:13,958 --> 00:38:17,041
Ils veulent prendre ce risque
afin de pouvoir être en vie.

558

00:38:19,458 --> 00:38:21,458
Même le temps d'une seule nuit.

559

00:38:25,375 --> 00:38:27,625
Surtout le temps d'une seule nuit.

560

00:38:27,708 --> 00:38:28,708
[la créature vagit]

561

00:38:28,791 --> 00:38:31,041
Je t'en prie, reviens, Aang.

562

00:38:31,666 --> 00:38:33,625
Aang, fais pas l'imbécile.

563

00:38:33,708 --> 00:38:36,333
T'es pas juste l'Avatar, t'es ma famille.

564

00:38:37,000 --> 00:38:39,041
Je t'assure que t'es à ta place ici.

565

00:38:39,125 --> 00:38:43,000
T'es chez toi dans ce monde
et on est ta famille. Aang !

566

00:38:44,750 --> 00:38:47,458

Non, je t'en prie, fais pas ça.
Pas ça, Yue.

567
00:38:49,375 --> 00:38:50,250
Non.

568
00:38:51,750 --> 00:38:53,375
T'es pas obligée de faire ça.

569
00:38:55,041 --> 00:38:56,875
Yue, non, non !

570
00:38:56,958 --> 00:38:57,791
Non.

571
00:38:57,875 --> 00:38:58,958
[musique dramatique]

572
00:38:59,041 --> 00:39:00,000
[Sokka] Non.

573
00:39:01,833 --> 00:39:02,666
Yue !

574
00:39:06,916 --> 00:39:09,541
- [la musique s'intensifie]
- [tintement mystique]

575
00:39:22,750 --> 00:39:26,166
- [grondement]
- [tintement féérique]

576
00:39:38,250 --> 00:39:40,250
[la musique s'estompe]

577
00:39:41,666 --> 00:39:43,666

[musique douce]

578

00:39:44,500 --> 00:39:46,166
[elle halète]

579

00:39:49,125 --> 00:39:50,125
Aang.

580

00:39:51,041 --> 00:39:52,250
Écoute-moi.

581

00:39:54,125 --> 00:39:56,458
Tu crois ne pas avoir
ta place en ce monde,

582

00:39:57,375 --> 00:40:00,500
mais ton destin était pas
de mourir y a cent ans.

583

00:40:01,000 --> 00:40:02,666
Si ça avait été le cas,

584

00:40:03,166 --> 00:40:06,166
tu serais pas ici aujourd'hui
et le monde a besoin de toi.

585

00:40:11,583 --> 00:40:13,458
[sanglot] J'ai besoin de toi.

586

00:40:17,291 --> 00:40:19,291
[musique mélodramatique]

587

00:40:22,958 --> 00:40:24,958
[l'esprit vagit]

588

00:40:41,250 --> 00:40:43,250

[musique de suspense]

589

00:40:46,041 --> 00:40:48,041

[musique héroïque]

590

00:40:49,791 --> 00:40:50,833

[exclamation]

591

00:41:17,750 --> 00:41:19,750

[la musique s'estompe]

592

00:41:29,583 --> 00:41:32,000

[musique sombre]

593

00:41:35,041 --> 00:41:36,250

[femme] Je vais bien.

594

00:41:40,291 --> 00:41:44,291

[sanglots]

595

00:41:52,833 --> 00:41:54,541

[Aang] Y a eu tant de destruction.

596

00:41:56,166 --> 00:41:58,166

[musique douce à la flûte]

597

00:42:14,208 --> 00:42:16,416

[la musique douce s'intensifie]

598

00:42:22,125 --> 00:42:23,125

[Aang] Hahn.

599

00:42:24,208 --> 00:42:25,458

[il soupire]

600

00:42:36,875 --> 00:42:39,458
[sanglots]

601
00:42:55,041 --> 00:42:57,541
Je suis désolé
de pas avoir su la protéger.

602
00:43:02,666 --> 00:43:05,291
Ma fille a toujours pris
ses propres décisions.

603
00:43:07,416 --> 00:43:08,375
Et ce n'est...

604
00:43:08,458 --> 00:43:09,875
Ce n'est pas quelque chose

605
00:43:10,500 --> 00:43:13,125
que toi ou quiconque aurait pu empêcher.

606
00:43:17,958 --> 00:43:19,958
[Sokka]
Elle s'est sacrifiée pour nous tous.

607
00:43:21,166 --> 00:43:22,000
Et moi...

608
00:43:24,125 --> 00:43:25,833
je l'ai regardée faire. Je...

609
00:43:28,416 --> 00:43:30,208
Je suis resté sur la touche

610
00:43:30,291 --> 00:43:32,583
pendant que d'autres
combattaient et mouraient

611

00:43:32,666 --> 00:43:34,916
en étant les guerriers
que je ne serai jamais.

612

00:43:35,750 --> 00:43:40,000
Sokka, au moment
où elle était sûrement terrorisée,

613

00:43:40,500 --> 00:43:42,916
tu as fait en sorte
qu'elle ne soit pas seule.

614

00:43:44,708 --> 00:43:46,958
Il n'est pas nécessaire d'être un guerrier

615

00:43:47,541 --> 00:43:48,958
pour être un héros.

616

00:43:57,375 --> 00:43:59,833
Je pensais
ne jamais revoir l'aube et sa lumière.

617

00:44:00,708 --> 00:44:05,208
Mais le soleil se lève à nouveau
et le peuple de la tribu de l'eau est là.

618

00:44:06,041 --> 00:44:07,708
On a perdu tant de choses.

619

00:44:07,791 --> 00:44:09,166
C'est vrai.

620

00:44:09,250 --> 00:44:12,875
Mais nous rebâtirons
et nous en sortirons plus forts encore.

621

00:44:13,916 --> 00:44:15,166
[Pakku rit]

622
00:44:15,250 --> 00:44:19,708
Vous vous rappelez quand je vous ai dit
que l'eau était l'élément du changement ?

623
00:44:20,666 --> 00:44:24,083
J'avais oublié
le véritable sens de cet adage.

624
00:44:24,166 --> 00:44:25,250
Le changement,

625
00:44:25,333 --> 00:44:28,333
c'est la clé du renouveau et de la vie.

626
00:44:30,083 --> 00:44:32,166
C'est vous qui m'avez rappelé cela

627
00:44:33,541 --> 00:44:36,583
et je vous suis profondément
reconnaissant de l'avoir fait.

628
00:44:40,666 --> 00:44:41,708
Vous savez,

629
00:44:41,791 --> 00:44:45,791
il y a toute une nouvelle génération
de maîtres de l'eau à former.

630
00:44:47,625 --> 00:44:49,541
Vous pourriez y contribuer.

631
00:44:52,708 --> 00:44:53,708
Merci.

632

00:44:55,958 --> 00:44:59,208
Mais Aang a un voyage à terminer
et moi aussi.

633

00:45:01,125 --> 00:45:03,416
L'Avatar a encore besoin
d'une professeure.

634

00:45:04,000 --> 00:45:05,416
[petit rire]

635

00:45:06,208 --> 00:45:07,625
Dans ce cas, il est évident

636

00:45:07,708 --> 00:45:10,833
qu'il n'aurait pas pu trouver
de meilleur maître.

637

00:45:15,083 --> 00:45:16,500
Voilà pour vous.

638

00:45:18,666 --> 00:45:20,250
Qu'est-ce que c'est ?

639

00:45:20,333 --> 00:45:23,541
Un peu d'eau de notre oasis.

640

00:45:24,583 --> 00:45:26,916
Un souvenir de ce que nous avons traversé

641

00:45:27,000 --> 00:45:29,791
et une invitation à revenir nous voir

642

00:45:30,708 --> 00:45:32,166
quand vous voudrez.

643

00:45:40,791 --> 00:45:42,791
[musique inquiétante]

644

00:45:50,708 --> 00:45:53,916
Le lieutenant Jee aura sûrement
évité le pire de la bataille.

645

00:45:54,583 --> 00:45:57,583
Il est probablement
  notre recherche   l'heure qu'il est.

646

00:46:01,166 --> 00:46:02,583
Qu'en dis-tu, prince Zuko ?

647

00:46:03,583 --> 00:46:05,000
[Iroh] Que veux-tu faire ?

648

00:46:08,541 --> 00:46:09,750
Je n'en sais rien.

649

00:46:14,625 --> 00:46:15,833
Je suis fatigué.

650

00:46:17,708 --> 00:46:18,708
[il soupire]

651

00:46:19,958 --> 00:46:21,791
Alors tu dois te reposer.

652

00:46:22,791 --> 00:46:24,791
Reprendre des forces.

653

00:46:24,875 --> 00:46:26,916
[musique dramatique]

654

00:46:39,416 --> 00:46:41,416
[la musique continue]

655

00:46:49,416 --> 00:46:51,208
C'est moi qui ai fait ça.

656

00:46:51,291 --> 00:46:54,041
Non. C'est la Nation du feu.

657

00:46:54,125 --> 00:46:56,541
Parce que j'ai échoué
dans mon rôle d'Avatar.

658

00:46:57,416 --> 00:47:00,625
Comment je vais y arriver
sans entraîner plus de souffrance ?

659

00:47:01,541 --> 00:47:03,125
Aang, on est en guerre.

660

00:47:03,625 --> 00:47:06,375
Y aura de la souffrance
et on va subir des pertes.

661

00:47:06,958 --> 00:47:08,541
Rien de tout ça n'est ta faute.

662

00:47:08,625 --> 00:47:10,458
Et les maîtres du feu ne lâcheront pas.

663

00:47:10,541 --> 00:47:13,166
On doit se préparer
à leurs prochaines attaques.

664

00:47:13,250 --> 00:47:17,208
Tu dois arrêter de ressasser le passé
et penser à quoi faire pour l'avenir.

665

00:47:18,583 --> 00:47:19,958
[il soupire]

666

00:47:32,791 --> 00:47:36,041
Je crois que j'ai enfin compris
ce que Gyatso voulait m'apprendre.

667

00:47:36,708 --> 00:47:39,166
Il m'a dit : "Détache-toi du passé

668

00:47:39,666 --> 00:47:41,291
"ou tu n'auras pas d'avenir."

669

00:47:44,125 --> 00:47:46,125
[la musique dramatique continue]

670

00:47:49,958 --> 00:47:51,000
[Katara] Exactement.

671

00:47:51,083 --> 00:47:54,291
Tu vas apprendre la maîtrise de l'eau
et je serai ton professeur.

672

00:47:54,375 --> 00:47:56,416
Et ensuite, ce sera la terre.

673

00:47:56,500 --> 00:47:58,000
Donc on va revoir Omashu.

674

00:48:03,416 --> 00:48:04,291
[Sokka] Et sinon,

675

00:48:06,041 --> 00:48:07,625
vous avez pas un petit creux ?

676

00:48:07,708 --> 00:48:11,208

- On en revient toujours à ton estomac.
- C'est avec lui qu'il réfléchit.

677

00:48:11,291 --> 00:48:15,458

- Oh, il s'est vu, avec sa tête de melon ?
- [Katara] Je dirais pas non à un melon.

678

00:48:15,541 --> 00:48:19,000

- [Sokka] Vous voyez ? La nourriture, c'est toujours la bonne réponse.

679

00:48:19,083 --> 00:48:21,750

- [Sokka] C'était la leçon du jour du grand sage Sokka.

680

00:48:23,166 --> 00:48:25,583

[homme]

Agnā Qel'a a subi d'importants dommages,

681

00:48:25,666 --> 00:48:28,291

mais nos forces ont échoué
à s'emparer de la cité.

682

00:48:30,750 --> 00:48:35,208

De plus, il semble que l'Avatar
soit toujours vivant et en liberté.

683

00:48:37,625 --> 00:48:38,541

C'est fâcheux,

684

00:48:40,416 --> 00:48:41,750

mais pas inattendu.

685

00:48:44,125 --> 00:48:47,375

Conquérir le Nord
était une entreprise assez peu réaliste.

686

00:48:50,083 --> 00:48:54,208
Si vous le pensiez,
alors pourquoi avoir donné votre accord ?

687

00:48:55,833 --> 00:48:57,250
Pour faire diversion.

688

00:48:59,083 --> 00:49:01,208
Le Nord n'a jamais été dans mon viseur.

689

00:49:01,291 --> 00:49:04,000
- [tintement des chaînes]
- [musique sombre]

690

00:49:06,958 --> 00:49:08,041
[grognement]

691

00:49:09,541 --> 00:49:12,291
[Ozai]
Pour la première fois depuis un siècle,

692

00:49:12,375 --> 00:49:14,041
Omashu est nôtre.

693

00:49:15,166 --> 00:49:18,416
Et à présent, seule Ba Sing Se
se dresse entre nous

694

00:49:18,500 --> 00:49:21,916
et la conquête totale
et absolue du Royaume de la terre.

695

00:49:24,125 --> 00:49:26,125
[la musique s'intensifie]

696

00:49:26,625 --> 00:49:29,000
[Bumi grogne]

697

00:49:30,250 --> 00:49:32,250
Une brillante stratégie,

698

00:49:32,833 --> 00:49:35,708
mais le seigneur du feu
savait-il que le prince Zuko

699

00:49:35,791 --> 00:49:38,458
était parmi les forces
en présence à Agna Qel'a ?

700

00:49:39,958 --> 00:49:43,666
Les pertes humaines
au sein des troupes sont substantielles.

701

00:49:51,833 --> 00:49:54,666
Si Zuko est fort, il survivra.

702

00:49:56,083 --> 00:49:57,375
S'il ne l'est pas...

703

00:50:00,291 --> 00:50:05,583
il faut parfois sacrifier les plus faibles
pour maintenir sa puissance.

704

00:50:05,666 --> 00:50:07,666
[musique sombre]

705

00:50:11,750 --> 00:50:13,000
Omashu

706

00:50:13,666 --> 00:50:15,375
est aujourd'hui nôtre !

707
00:50:15,458 --> 00:50:17,541
[chocs rythmés]

708
00:50:25,625 --> 00:50:27,083
Vive la Nation du feu !

709
00:50:27,166 --> 00:50:29,416
[soldats] Vive la Nation du feu !

710
00:50:29,500 --> 00:50:32,500
[cris de liesse]

711
00:50:34,458 --> 00:50:35,666
Et maintenant...

712
00:50:36,375 --> 00:50:37,541
[musique inquiétante]

713
00:50:37,625 --> 00:50:39,125
... c'est quoi, la suite ?

714
00:50:39,208 --> 00:50:43,916
AVATAR : LE DERNIER MAÎTRE DE L'AIR

715
00:50:47,083 --> 00:50:50,666
[Grand Sage] Mesurer le déplacement
des astres est une tâche difficile,

716
00:50:50,750 --> 00:50:52,500
mais nous avons trouvé une méthode

717
00:50:52,583 --> 00:50:55,458
afin de mieux appréhender
les mouvements célestes.

718

00:50:59,000 --> 00:50:59,875
[cliquetis]

719

00:51:02,375 --> 00:51:04,333
Cela aura pris cent longues années,

720

00:51:05,250 --> 00:51:07,666
mais le temps est finalement venu.

721

00:51:09,000 --> 00:51:10,750
- C'est pour quand ?
- Bientôt.

722

00:51:12,291 --> 00:51:15,041
[musique sombre]

723

00:51:17,666 --> 00:51:19,583
Nous allons enfin voir le retour

724

00:51:21,208 --> 00:51:23,416
de la comète de Sozin.

725

00:51:25,833 --> 00:51:27,833
[la musique s'intensifie puis s'arrête]

726

00:51:29,541 --> 00:51:31,750
[musique rythmée à la flûte]

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 申 通